KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 23.11.2006
COM(2006) 717 konč.

2006/0235 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o potrditvi izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi, s katero se potrdi Sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb, kot je bil sestavljen v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Deset novih držav članic se je Evropski uniji pridružilo 1. maja 2004. V zvezi s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb (v nadaljevanju Sporazum) Akt o pristopu dolo ča, da se ta ne uporablja za nove države članice. V skladu s členom 6(2) Akta o pristopu morajo zato nove države članice k Sporazumu pristopiti tako, da s Švico sklenejo ločen Protokol o širitvi[1]. Pogajanja so se začela leta 2003, pogajalci pa so osnutek Protokola o širitvi parafirali 2. julija 2004.

Sporazum je mešan mednarodni sporazum, katerega pogodbenice so Evropska skupnost in njene države članice. Člen 9(3) Protokola o širitvi določa, da bodo nove jezikovne različice Sporazuma enako verodostojne. Ta določba je v skladu z Uredbo št. 1/1958 z dne 15. aprila 1958 o določitvi jezikov, ki se uporabljajo v Evropski gospodarski skupnosti[2]. Začasna izjema v zvezi z malteškim jezikom, določena v Uredbi (ES) št. 930/2004 z dne 1. maja 2004, se za Sporazum ne uporablja[3].

Ker se je izkazalo, da nove jezikovne različice Sporazuma ne bodo na voljo do načrtovanega datuma podpisa Protokola o širitvi 26. oktobra 2004, so pogajalci predlagali, da naj pogodbenice podpišejo, nove jezikovne različice Sporazuma pa potrdijo naknadno po začetku veljavnosti Protokola o širitvi. V skladu s tem člen 9(3) Protokola o širitvi od pogodbenic zahteva, da Sporazum ter priložene izjave, kot so bile sestavljene v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, potrdijo na podlagi izmenjave pisem. Protokol o širitvi je začel veljati 1. aprila 2006. Službe Komisije in švicarska zvezna vlada so dosegle dogovor o vsebini predlagane izmenjave pisem, pri kateri je potrebna še pravna potrditev.

Kar zadeva Evropsko skupnost, je izmenjava pisem, s katero se potrdijo nove jezikovne razli čice, mednarodni sporazum, ki spreminja Sporazum. Ker je bil ta sporazum sklenjen na podlagi členov 310 in 300 Pogodbe ES, mora biti izmenjava pisem izvedena po enakem postopku. Sklep Sveta št. 2006/245/ES z dne 27. februarja 2006 o potrditvi sklenitve Protokola o širitvi ne določa poenostavljenega postopka za izmenjavo pisem[4]. V skladu s tem je treba pridobiti privolitev Evropskega parlamenta, saj izmenjava pisem spreminja Sporazum, ki temelji na členu 310 Pogodbe ES. V zvezi z ratifikacijo držav članic pa se lahko uporabi poenostavljeni postopek, določen v členu 6(2) Akta o pristopu.

---

1 UL L 236, 23.9.2003, str. 33.

2 UL 17, 6.10.1958, str. 385/58. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

3 UL L 169, 1.5.2004, str. 1.

4 UL L 89, 28.3.2006, str. 28.

2006/0235 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o potrditvi izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi, s katero se potrdi Sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb, kot je bil sestavljen v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi s prvim odstavkom člena 300(2) in drugim odstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Pogodbe o pristopu z dne 16. aprila 2003 in zlasti člena 1(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu, priloženega Pristopni pogodbi, in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije[5],

ob upoštevanju privolitve Evropskega parlamenta[6],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Protokol z dne 26. oktobra 2004 k Sporazumu o prostem pretoku oseb je začel veljati 1. aprila 2006[7].

(2) Člen 9(3) Protokola z dne 26. oktobra 2004 določa, da morajo pogodbenice Sporazum o prostem pretoku oseb ter priložene izjave, kot so bile sestavljene v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, potrditi na podlagi izmenjave pisem –

[5] UL C […], […], str. […].
[6] UL C […], […], str. […].
[7] UL L 89, 28.3.2006, str. 30.

SKLENIL:

Člen 1

Izmenjava pisem med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi, s katero se potrdi Sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb, kot je bil sestavljen v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, se odobri v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic.

Izmenjava pisem je priložena k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta se s tem sklepom pooblasti, da imenuje osebo(e), pooblaščeno(e) za podpis izmenjave pisem v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM V OBLIKI IZMENJAVE PISEM

med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi, s katero se potrdi Sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi dr žavami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb, kot je bil sestavljen v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku.

A. Pismo Evropske skupnosti in njenih držav članic

Bruselj, [datum]

Vaša ekscelenca,

Protokol z dne 26. oktobra 2004 k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb o sodelovanju Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike kot pogodbenic Sporazuma zaradi njihovega pristopa k Evropski uniji (v nadaljevanju Protokol) je začel veljati 1. aprila 2006.

Člen 9(3) Protokola od pogodbenic zahteva, da Sporazum ter priložene izjave, kot so bile sestavljene v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, potrdijo na podlagi izmenjave pisem.

V imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic, ki obsegajo Kraljevino Belgijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Republiko Mad žarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, predlagam, da Švicarska konfederacija priložena besedila sprejme kot verodostojne jezikovne različice Sporazuma, vklju čno s Sklepno listino, z izjemo Priloge II in Priloge III, v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku.

Prosim vas za potrditev, da se Švicarska konfederacija strinja z navedenim.

S spoštovanjem,

Za Svet Evropske unije

Predsednik

Njegova ekscelenca Bernhard Marfurt
Vodja stalnega predstavništva Švice pri Evropski uniji
Place du Luxembourg 1
1050 Bruselj

B. Pismo Švicarske konfederacije

Bruselj, [datum]

Vaša ekscelenca,

V čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom in potrditi naslednje:

[…]

Lahko potrdim, da se Švicarska konfederacija strinja z navedenim.

S spoštovanjem,

Za Švicarsko konfederacijo

Veleposlanik

[…]
Predsednik Sveta Evropske unije
1048 Bruselj